

Caroline Valle

@ info@carolinevalle.com

📞 604 338 1262

🏠 Vancouver, BC

French Translator-Reviser

Professional experience

• **May 2015 - Present** • **Freelance Translator** • Lyon, France (2015-2017) • Vancouver, BC (since 2017)
Translation, revision, and editing of texts in a variety of domains, mainly **environment**, **education**, **international solidarity**, and **web**.

Some of my clients: **Tree Canada** (NFP dedicated to the promotion and conservation of urban trees and forests across Canada), **WWDPI** (Work Wellness and Disability Prevention Institute), **Women's International League for Peace and Freedom**, **ACSEA** (NFP that creates sustainable projects in the areas of arts and culture across BC, Canada, and internationally).

• **May 2021 - September 2021** • **Translator-Reviser** • Government of Yukon • Whitehorse, YT
- **Translation** and **revision** of a wide range of content (news releases, reports, social media, etc.) for all departments.
- **Terminology** research and **style guide** management.

• **November 2019 - April 2021** • **Translator** • Mitacs • Vancouver, BC
- **Translation**, **revision**, and **editing** of a wide range of content (press releases, reports, social media posts and campaigns, internal communications, etc.) for this non-profit organization that fosters innovation in Canada by solving business challenges with research solutions from academic institutions.
- **Terminology** and translation memory management.

• **September 2013 - April 2015** • **Translation Project Manager** • Birdwell Institute (translation, training, and consulting agency) • Lyon, France
- **Coordination** and **supervision** of multilingual projects
- **Scheduling** (in-house team and network of freelance translators/editors/copywriters)
- **Recruiting** and **assessment** of freelance translators (quality assurance, sampling, and revision)
- **Client** and **provider relations**, budgeting, issuing POs and invoices...

• **May 2012 - October 2012** • **Freelance Translator** • Wellington, New Zealand
Translation and editing of texts in a variety of domains, mainly **training** and **HR** material.

• **May 2010 - December 2011** • **Translator** • Version internationale (translation agency) • Lyon, France
- **Translation** and **revision**: localization (both UI and UA), marketing, medical, HR, post-editing.
- **Lead translator**: coordination of a team of in-house and freelance translators.

Education

- **2010** • **Master in Translation and Interpreting**, English-Italian-French
ESTRI (School for international careers), Lyon, France
- **2010** • **Diploma in legal and business translation**, Italian-French
Italian Chamber of Commerce, Lyon, France
- **2009** • **Master in Foreign Languages**, English-Italian-French
Università degli Studi di Bergamo, Italy
- **2008** • **Bachelor in Foreign Languages**, English-Italian-French
Université Lumière Lyon 2, France

Professional development

- Member of the French professional translators' union SFT (**Société française des traducteurs**) since 2015.
- Associate member of the **Society of Translators and Interpreters of British Columbia** since 2021.
- **Oct 2021** • Mental Health First Aid
- **Aug 2021** • Seminar We translate online
- **Dec 2020** • Les anglicismes : une question de variation • Réviseurs Canada
- **Dec 2020** • La traduction épïcène : allier inclusivité, légereté et concision • Magistrad
- **Dec 2020** • La traduction en ressources humaines • Magistrad
- **Oct 2020** • Principes de rédaction et traduction pour le Web • Magistrad
- **Oct 2020** • Dans la jungle du style • Magistrad
- **July 2020** • Choices Matter: Language in the 21st century • Editors Canada

Skills

Specialist fields



Environment



Research & Science



Corporate Communications

Computing and computer-aided translation tools

CAT: SDL Trados Studio/MultiTerm 2021, LogiTerm, MultiTrans, Memsource...
CMS: WordPress, Jimdo...
MS Office

Languages

French • **English** • Bilingual
Italian • Full professional proficiency
Spanish • Intermediate level (certification level B2)
Russian • Beginner level, member of the association CLFR in Lyon
French Sign Language • Basics

Hobbies & Volunteering

Translators Without Borders

Translator for **TWB**, an NFP offering language and translation support for humanitarian and development agencies, and other NFPs on a global scale.

Wildlife Habitat Canada

Translator for **WHC**, a Canadian association dedicated to the conservation of wildlife habitat.

Cinema

Translator for the **Greater Vancouver International Film Society** (fundraising campaigns, trailers...)

Exhibitions volunteer at VIFF in Vancouver, NZIFF in New Zealand, Lyon Film Festival...

Slow Food in Canada

Translator for **Slow Food in Canada**, an international grassroots organization that promotes good, clean and fair food.